

Star Wars episode IV: A new hope (új remény)

the illustrated screenplay
(a képes forgatókönyv)



by (készítette)
Kökény Péter (kokenypeter@yahoo.co.uk)

Special thanks (külön köszönet) to SimonZ



PROLOGUE

Another GALAXY, another time.

The OLD REPUBLIC was the REPUBLIC of legend, greater than distance or time.

Once, under the wise rule of the SENATE and the protection of the JEDI KNIGHTS, the REPUBLIC thrived and grew. But as often happens when wealth and power pass beyond the admirable and attain the awesome, then appear those EVIL ONES who have greed to match.

So it was with the REPUBLIC at its height. Like the greatest of trees, able to withstand any external attack, the REPUBLIC rotted from within though the danger was not visible from outside.

Aided and abetted by restless, power-hungry individuals within the government, and the massive ORGANS of COMMERCE, the ambitious Senator PALPATINE caused himself to be elected Supreme Chancellor of the REPUBLIC. He promised to reunite the disaffected among the people and to restore the remembered glory of the REPUBLIC.

Once secure in office he declared himself EMPEROR, shutting himself away from the populace.

Having exterminated through treachery and deception the JEDI KNIGHTS, guardians of justice in the GALAXY, the IMPERIAL governors and bureaucrats prepared to institute a reign of terror among the disheartened worlds of the GALAXY.

But a small number of systems rebelled at these new outrages. Declaring themselves opposed to the NEW ORDER they began the great battle to restore the OLD REPUBLIC.

From the beginning they were vastly outnumbered by the systems held in thrall by the EMPEROR. In those first dark days it seemed certain the bright flame of resistance would be extinguished before it could cast the light of new truth across a galaxy of oppressed and beaten peoples...

*From the First
SAGA JOURNAL of the WHILLS*

„They were in the wrong place at the wrong time. Naturally they became heroes”

LEIA ORGANA of ALDERAAN, Senator



BEVEZETŐ

Másik idő, másik GALAKTIKA.

A mesebeli RÉGI KÖZTÁRSASÁG hatalmasabb volt, mint az idő, mint a tér.

Valaha, a SZENÁTUS bölcs vezetése és a JEDI LOVAGOK oltalma alatt, a KÖZTÁRSASÁG virágzott és gyarapodott. De, amint az máskor is megessék, ha a gazdagság és a hatalom túllép egy küszöböt, dicsőségesből félelmetesbe csap át, most is megjelentek a színen a SÖTÉT ERŐK, amelyeknek gonoszága talán csak mohóságukkal vetekszik.

Tündöklése tetőfokán a KÖZTÁRSASÁG-ot is utolérte végzete. Akár a leghatalmasabb faóriás, amely szembeszáll bármilyen külső támadással, a KÖZTÁRSASÁG is belülről kezdett rothadni, noha az emésztő kór kívülről láthatatlan maradt.

A kormány néhány hatalomra éhes tagja, valamint a tekintélyes KERESKEDELMI SZERVEZETEK támogatásával a nagyravágyó PALPATINE szenátor ragadta magához a hatalmat: sikerült magát megválasztatnia a KÖZTÁRSASÁG főcancellárjának. Megígérte, hogy újra egyesíti a széthúzó népet, s visszaállítja a KÖZTÁRSASÁG régi dicsőségét.

Amint azután biztosan ült a kancellári székben, kikiáltatta magát URALKODÓ-nak, s nem érdekelték többé a nép bajai.

Miután csalással és árulással sikerült kipusztítaniuk az igazság védelmezőit, a JEDI LOVAGOK-at, a CSÁSZÁRI kormányzók és hivatalnokok hozzáfoghattak, hogy megservezzék rémuralmukat a GALAXIS csüggedt világai fölött.

Az újabb gyalázatos gaztettek hírére azonban néhány bolygórendszer fellázadt. Az ÚJ REND ellenségeinek nyilvánították magukat, és megkezdték hatalmas küzdelmüket a RÉGI KÖZTÁRSASÁG visszaállításáért.

Kezdetől fogva nyomasztó hátrányban voltak azokkal a rendszerekkel szemben, amelyeket az URALKODÓ-nak sikerült igája alá hajtania. Azokban az első, sötét időkben szinte bizonyosnak látszott, hogy az ellenállás fennen ragyogó lángját elfojtják, még mielőtt az új igazság fénye bevilágíthatná az elnyomott és meggyötört népek világát...

A WHILL KRÓNIKA Első mondjából

„A lehető legrosszabb helyen, a lehető legrosszabbkor éltek. Nem csoda, ha hőssé lettek”.

LEIA ORGANA, ALDERAAN szenátora



A long time ago in a galaxy far,
far away....

„A long time ago in a GALAXY far, far away...”

MAIN TITLE

A vast sea of stars serves as the backdrop for the main title. War drums echo through the heavens as a rollup slowly crawls into infinity.

„It is a period of CIVIL WAR. REBEL SPACESHIPS, striking from a HIDDEN BASE, have won their first victory against the evil GALACTIC EMPIRE.

During the battle, REBEL spies managed to steal secret plans to the EMPIRE's ultimate weapon, the DEATH STAR, an armored SPACE STATION with enough power to destroy an entire planet.

Pursued by the EMPIRE's sinister agents, PRINCESS LEIA races home aboard her starship, custodian of the stolen plans that can save her people and restore freedom to the GALAXY...”

EXT. TATOOINE – REBEL BLOCKADE RUNNER, IMPERIAL STAR DESTROYER



The awesome yellow planet of TATOOINE emerges from a total eclipse, her two moons glowing against the darkness. A tiny silver spacecraft, a REBEL Blockade Runner firing lasers from the back of the ship, races through space. It is pursued by a giant IMPERIAL STAR DESTROYER. Hundreds of deadly laserbolts streak from the IMPERIAL STAR DESTROYER, causing the main solar fin of the REBEL craft to disintegrate.



A long time ago in a galaxy far,
far away....

„Réges-régen, egy messzi-messzi GALAXIS-ban...”

FŐCÍM

Csillagok végtelen tengere szolgál a főcím háttéréül. Harci dobok visszhangja száll keresztül az égbolton, miközben a mindenségből lassan beúszik a képbe a nyitószöveg.

„Javában dúl a POLGÁRHÁBORÚ. TITKOS TÁMASZPONT-jukról a FELKELŐK először hajtottak végre sikeres támadást a gonosz GALAKTIKUS BIRODALOM ellen.

Az ütközet során hírszerzőik megkaparintották a BIRODALOM csodafegyvere, a HALÁLCSILLAG titkos terveit, ez a felfegyverzett ŰRÁLLOMÁS egy egész bolygó elpusztítására képes.

LEIA HERCEGNŐ, nyomában a BIRODALOM ügynökeivel, hazafelé száguld űrhajóján. Nála vannak a tervek, amelyek megmenthetik népét, és visszaállíthatják a GALAXIS-ban a szabadságot...”

TATOOINE – A LÁZADÓK BLOKÁDTÖRŐJE, BIRODALMI CSILLAGROMBOLÓ



TATOOINE lenyűgöző, sárga planétája emelkedik ki a teljes napfogyatkozás fogságából, két holdjával szinte sugárzik a sötét háttér előtt. Egy parányi, ezüstös űrhajó, a LÁZADÓK blokádtörője suhán át az űrön, tatjáról lézer-nyalábokat lődöz. Menekülőben van, nyomában az egyik hatalmas BIRODALMI CSILLAGROMBOLÓ-val. Halálos lézersugarak százai hagyják el a BIRODALMI hajó ütegeit, majd becsapódnak a LÁZADÓ hajó testébe, éppen annak napsíkját kapva telibe.



INT. REBEL BLOCKADE RUNNER, MAIN PASSAGEWAY



An explosion rocks the ship as two robots, ARTOO-DETOO (R2-D2) and SEE-THREEPIO (C-3PO) struggle to make their way through the shaking, bouncing passageway. Both robots are old and battered. ARTOO is a short, claw-armed tripod. His face is a mass of computer lights surrounding a radar eye. THREEPIO, on the other hand, is a tall, slender robot of human proportions. He has a gleaming bronze-like metallic surface of an Art Deco design.

Another blast shakes them as they struggle along their way.



THREEPIO: *Did you hear that? They've shut down the MAIN REACTOR. We'll be destroyed for sure. This is madness!*

REBEL troopers rush past the robots and take up positions in the main passageway. They aim their weapons toward the door.



THREEPIO: *We're doomed!*

The little R2 unit makes a series of electronic sounds that only another robot could understand.

THREEPIO: *There'll be no escape for the PRINCESS this time.*



A LÁZADÓK BLOKÁDTÖRŐJE, FŐFOLYÓSÓ



Robbanás rázkódtatja meg a hajótestet, miközben két robot, ARTOO-DETOO és SEE-THREEPIO viaskodik, hogy talpon maradjon a rázkódó, zötykölődő folyosón. Mindkét robot régi már és ütött-kopott. ARTOO alacsony, zömök, háromlábú szerkezet. Arca nem más, mint egy radar szem körbevéve egy rakás komputer fénnel. THREEPIO ezzel szemben magas, vékony, emberszerű robot. Csillogó, bronzszerű, fémes borítása az Art Deco stílus jegyeit mutatja.

Újabb becsapódás rázkódtatja meg őket, ahogy végighaladnak a folyosón.



THREEPIO: *Hallottad ezt? Eltalálták a FŐREAKTOR-t. Most már biztos, hogy valamennyien elpusztulunk. Esztelenül lődöznek!*

LÁZADÓ katonák rohannak el a két robot mellett és veszik fel a helyzetüket a folyosón. Fegyvereiket határozottan a bejárati ajtóra szegeznek.



THREEPIO: *Végünk van!*

A kis R2-es egység megereszt egy sorozatot csipogásaiból, amelyet csak a másik robot képes értelmezni.

THREEPIO: *Ebből már nem vágja ki magát a HERCEGNŐ.*



ARTOO continues making beeping sounds. Tension mounts as loud metallic latches clank and the scream of heavy equipment are heard moving around the outside hull of the ship.

THREEPIO: *What's that?*



EXT. SPACECRAFT IN SPACE

The IMPERIAL CRAFT has easily overtaken the REBEL Blockade Runner. The smaller REBEL ship is being drawn into the underside dock of the giant IMPERIAL starship.



INT. REBEL BLOCKADE RUNNER, MAIN PASSAGEWAY



The nervous REBEL troopers aim their weapons. Suddenly a tremendous blast opens up a hole in the main passageway and a score of fearsome armored spacesuited STORMTROOPERS make their way into the smoke-filled corridor.



ARTOO tovább folytatja mondanóját. Fokozódik a feszültség, ahogy bezáródó fémek fűlsiketítő csattanása és súlyos berendezések sikolya hallatszik a hajó törzsének külseje felől.

THREEPIO: *Ez meg mi?*



A KÉT CSILLAGHAJÓ AZ ŰRBEN

A BIRODALMI CSATAHAJÓ könnyűszerrel éri utol a LÁZADÓK blokádtörőjét. A vonósugar hatására a kisebb LÁZADÓ hajó tehetetlenül bedokkol a roppant méretű BIRODALMI hajó hangárjába.



A LÁZADÓK BLOKÁDTÖRŐJE FŐFOLYÓSÓ



Az izgatott LÁZADÓ harcosok felemelik fegyvereiket. Hirtelen iszonyatos robbanás vág nyílást a főfolyosón, amelyen keresztül a félelmetes és hírhedt, fehér ruhás ROHAMOSZTAGOS egységek hatolnak be a füsttel telített folyósóra.



In a few minutes the entire passageway is ablaze with laserfire. The deadly bolts ricochet in wild random patterns creating huge explosions. STORMTROOPERS scatter and duck behind storage lockers. Laserbolts hit several REBEL soldiers who scream and stagger through the smoke, holding shattered arms and faces.



An explosion hits near the robots.

THREEPIO: *Quick, this way.*

THREEPIO retreat from the IMPERIALS. ARTOO turned with him. They had taken only a couple of steps when they saw the REBEL crewmen in position ahead, firing down the corridor. In seconds the passageway was filled with smoke and crisscrossing beams of energy.



One beam struck near the robot's feet at the same time as a second one burst the wall directly behind him, exposing sparking circuitry and rows of conduits. The force of the twin blast tumbled THREEPIO into the shredded cables, where a dozen different currents turned him into a jerking, twisting display.

THREEPIO: *Help! I think something is melting. Free my left leg!*

Typically, his tone is turning abruptly from pleading to berating.



THREEPIO: *This is all your fault! I should have known better than to trust the logic of a half-sized thermocapsulary dehousing assister...*

ARTOO counters with an angry rebuttal as the battle rages around the two hapless robots.

Néhány perc és az egész átjárót elborítják a lézersugarak. A halálos energianyalábok vad összevisszaságban pattognak ide-oda a szűk helyiségben. A ROHAM-OSZTAGOSOK szétszóródnak és előrenyomulnak a folyosón. Lézersugarak végznek több LÁZADÓ katonával, akik karjukat arcukba temetve, sikoltozva támoognak a füstben.



Az egyik lövedék a robotok közelében csapódik be.

THREEPIO: *Erre, gyorsan!*

THREEPIO el akar húzódni a beözönlő katonák elől, ARTOO azonnal a nyomába ered. De csak néhány lépést tehettek, amikor megpillantották a LÁZADÓK-at, akik a folyosó végére tüzeltek. Az átjáró pillanatok alatt megtelik füsttel és cikázó, egymást keresztező energiasugarakkal.



Az egyik fénynyaláb a robot lába mellett csapódik a padlóba, egy másik találat pedig a falat tépi fel mögötte, szabaddá téve a falban tekergő kábeleket. A kettős detonáció ereje THREEPIO-t a cafatokra szagatott kábelek közé löki, ahol vagy tucatnyi vezeték árama hatol belé, szempillantás alatt vonagló rongybabává változtatva a finom fémtestet.

THREEPIO: *Segítség! Úgy érzem, valamim olvad. Szabadítsd ki a bal lábamat!*

Igen jellemző módon a könyörgő hang hamarosan szidalmazó hangnembe csap át.

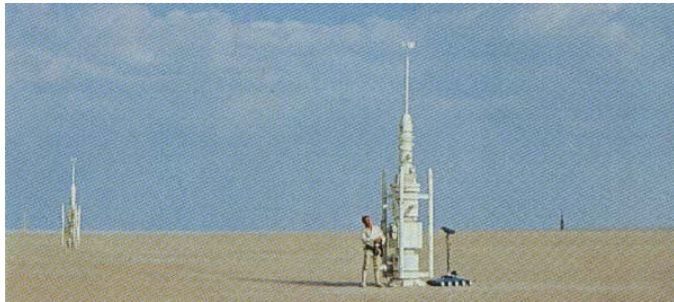


THREEPIO: *Mindennek te vagy az oka! Hogy is lehettem olyan ostoba, hogy egy ilyen termokapszuláris segédítőpörtyűre hallgassak...*

ARTOO mérgesen cáfolja társa állítását, mialatt a harc egyre dühödtebben folyik a két boldogtalan robot körül.

EXT. TATOOINE – DESERT WASTELAND

A death-white wasteland stretches from horizon to horizon. The tremendous heat of two huge twin suns settle on a lone figure, LUKE SKYWALKER, a farm boy with heroic aspirations who looks much younger than his eighteen years. His shaggy hair and baggy tunic give him the air of a simple but lovable lad with a prize-winning smile.



A light wind whips at him as he adjusts several valves on a large battered moisture vaporator which sticks out of the desert floor much like an oil pipe with valves. He is aided by a beatup tread-robot with six claw arms. Only three of the TREADWELL model robot's six arms are functioning, and these had seen more wear than the boots on LUKE's feet. The machine moves with unsteady, stop-and-start motions.

A bright sparkle in the morning sky catches LUKE's eye and he instinctively grabs a pair of electrobinoculars from his utility belt.



He stands transfixed for a few moments studying the heavens, then dashed toward his dented, crudely repaired LANDSPEEDER (an auto-like transport that travels a few feet above the ground on a magnetic-field). He motions for the tiny robot to follow him.

LUKE: *Hurry up! Come with me! What are you waiting for? Get in gear!*

The robot scoots around in a tight circle, stops short, and smoke begins to pour out of every joint.



TATOOINE – SIVATAGI PUSZTASÁG

Hullafehér pusztaság, ameddig a szem ellát. A két hatalmas ikernap ontotta borzasztó forróság nyomasztóan hat erre a magányos figurára, LUKE SKYWALKER-re. A hősiesség vágyakkal megáldott farmerfiú sokkal fiatalabbnak néz ki tizenhét événél. Felborzolt haja, bő tunikája és díjnyertes mosolya egyszerű, de szeretetre méltó fiú benyomását kelti.



Könnyű szél csapkodja az arcát, miközben éppen egy széles, ütött-kopott párologtató olajvezeték szelepeinek beszabályozását végzi. Ebben segítségére van egy agyonstrapált, guruló robot, hat hosszú karral. A TREADWELL modell hat karja közül csak három működik, s azokat is jobban elnyűtte már a használat, mint LUKE lábán a csizmát. A gép bizonytalan, el-elakadó mozdulatokkal jár.

Fényes szikrák vonják magára LUKE figyelmét a reggeli égbolton, ösztönösen nyúl muníciós övéhez, ahonnan villámgyorsan lekasztja elektrotávcsövét.



A rémülettől néhány pillanatra megdermed, ahogy az eget figyeli, majd eliramodik horpadt, elfuserált TEREPSIKLÓ-ja irányába (ez egy autó-féle jármű, amely energiamezőt gerjesztve néhány lábbal a talaj felett suhan). LUKE jelzi az apró robot számára, hogy kövesse őt.

LUKE: *Siess! Velem jössz! Most meg mire vársz még? Kapd össze magad!*

A robot elindul feléje, majd habozva megáll, aztán pörögni kezd a tengelye körül, az eresztékeiből füst pöfög.



LUKE throws his arms up in disgust. Exasperated, the young farm boy jumps into his LANDSPEEDER leaving the smoldering robot to hum madly.

INT. REBEL BLOCKADE RUNNER, MAIN HALLWAY



The awesome, seven-foot-tall DARK LORD of the SITH makes his way into the blinding light of the main passageway. This is DARTH VADER, right hand of the EMPEROR. His face is obscured by his flowing black robes and grotesque breath mask, which stands out next to the fascist white armored suits of the IMPERIAL STORMTROOPERS.



Everyone instinctively backs away from the imposing warrior and a deathly quiet sweeps through the REBEL troops. Several of the REBEL troops break and run in a frenzied panic. Somewhere behind them human screams could be heard from where relentless IMPERIAL troops were mopping up the last remnants of rebel resistance.

INT. REBEL BLOCKADE RUNNER

A woman's hand puts a card into an opening in ARTOO's dome. ARTOO makes beeping sounds.



INT. REBEL BLOCKADE RUNNER

THREEPIO stands in a hallway, somewhat bewildered. ARTOO is nowhere in sight. The pitiful screams of the doomed REBEL soldiers can be heard in the distance.

THREEPIO: ARTOO! ARTOO-DETOO, where are you?

LUKE utálkozva tárja szét a karjait. Megvetően legyint egyet, aztán a fiatalember beugrik TEREPSIKLÓ-jába és otthagyja a füstölgő, és erősen bűzlő robotot.

A LÁZADÓK BLOKÁDTÖRŐJE, FŐBEJÁRAT



A SITH félelmetes, hét láb magas SÖTÉT NAGYURA belép a LÁZADÓ hajó vakítóan fényes főfolyosójára. Ő DARTH VADER, az URALKODÓ jobbkeze. Arca rejtve marad éjfékete köpenye és különös légzőmaszkja mögött, miközben alakja kimagaslik a fehér páncélos BIRODALMI ROHAMOSZTAGOSOK sorfala között.



Mindannyian ösztönösen hátralépnek a tekintélyes alak útjából, a LÁZADÓ katonák között halálos csend támad. Többen mozdulatlanul dermednek a rettenettől, mások eszelős pánikban menekülnek. Távolabbról emberi sikolyok hallatszanak, jelezve, hogy a BIRODALMI egységek könyörtelenül felszámolják az ellenállás utolsó gócait is.

A LÁZADÓK BLOKÁDTÖRŐJE

Egy női kéz csúsztat be egy apró kártyát ARTOO domború fejrészébe. A kis robot sípolni kezd.



A LÁZADÓK BLOKÁDTÖRŐJE

THREEPIO áll meglehetősen rémülten egy folyosón. ARTOO sehol sem látszik. A halálra ítélt LÁZADÓ katonák nyomorúságos sikolya hallatszik a távolból.

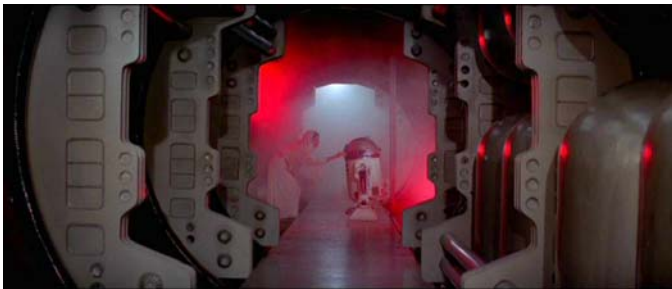
THREEPIO: ARTOO! ARTOO-DETOO, hová tűntél?



A familiar clanking sound attacks THREEPIO's attention and he spots little ARTOO at the end of the hallway in a smoke-filled alcove. A beautiful young girl (about sixteen years old) stands in front of ARTOO. Surreal and out of place, dreamlike and half hidden in the smoke, she finishes adjusting something on ARTOO's computer face, then watches as the little robot joins his companion.



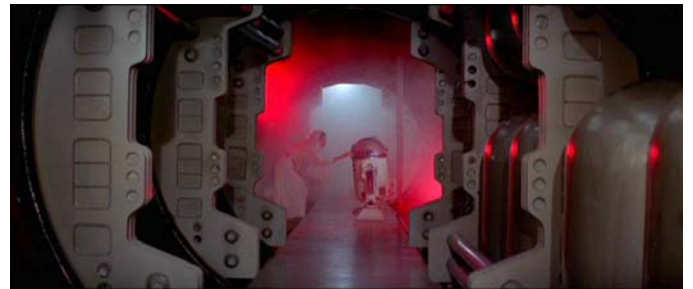
Ismerős, csörömpölő hang vonja magára THREEPIO figyelmét és veszi észre a kis ARTOO-t a folyosó végén egy füsttel teli nyílásban. Egy gyönyörű, ifjú lány (talán tizenhat éves) áll ARTOO-val szemben. Szürreális, nem ide való, álomszerű látványt nyújt, ahogy a füstben félig eltakarva, befejezi tevékenységét ARTOO kupolás fején, és figyel, ahogy a kis robot csatlakozik társához.



THREEPIO: *At last! Where have you been?*

STORMTROOPERS can be heard battling in the distance.

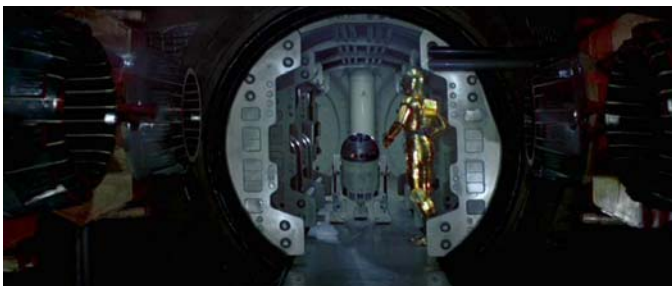
THREEPIO: *They're heading in this direction. What are we going to do? We'll be sent to the spice mines of KESSEL or smashed into who knows what!*



THREEPIO: *Na végre, mit mászkálsz el folyton?*

A távolból ROHAMOSZTAGOSOK neszei hallatszanak.

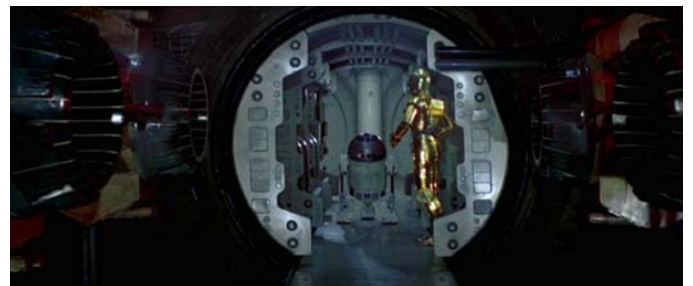
THREEPIO: *Pillanatokon belül ideérnek. Most mit csináljunk? Ha elfognak, KESSEL fűszerbányáiba küldenek, vagy felapítanak ócskavasnak!*



ARTOO scoots past his bronze friend and races down the subhallway. THREEPIO chases after him.

THREEPIO: *Wait a minute, where are you going?*

ARTOO responds with electronic beeps.



De ARTOO már el is rohant bronzszínű barátja mellett az egyik mellékfolyosó irányába. THREEPIO a nyomában.

THREEPIO: *Állj meg, hová rohansz?*

ARTOO elektronikus fütttyel válaszol.



INT. REBEL BLOCKADE RUNNER – CORRIDOR



Outside the GALACTIC cruiser's control center the corridor is crowded with sullen prisoners gathered by IMPERIAL roops. Some lay wounded, some dying.

As if on command, everyone became silent as a massive caped form came into view from behind a turn in the passage. Two of the heretofore resolute, obstinate REBEL officers began to shake.



The evil DARTH VADER stands amid the broken and twisted bodies of his foes. He grabs a wounded REBEL officer – captain ANTILLES – by the neck as an IMPERIAL officer rushes up to the DARK LORD.

IMP.OFFICER: *The DEATH STAR plans are not in the main computer.*

VADER: *What have you done with those plans?*



VADER squeezes the neck of the REBEL officer, who struggles in vain.

VADER: *Where are those transmissions you intercepted?*

VADER lifts the REBEL off his feet by his throat.



A LÁZADÓK BLOKÁDTÖRŐJE – ÁTJÁRÓ



A GALAKTIKUS cirkáló központi irányítóterme előtti folyosót sűrűn lepik el a CSÁSZÁRI katonák által összerakott komor foglyok. Néhányan sebesültek, néhányan haldoklók.

Akárha parancsra történne, mindenki elhallgat, amint az egyik forduló mögül feltűnik egy köpönyegbe burkolódzó természetes alak. Az eddig elszántnak és hajlíthatatlannak tűnő LÁZADÓ tisztek közül ketten szabályosan remegni kezdenek.



A gonosz DARTH VADER megáll kettétört és megcsontkított ellenfeleinek holttesteinek közepén. Megragadja az egyik sebesült LÁZADÓ tiszt – ANTILLES kapitány – torkát, amikor odalép hozzá a BIRODALMI tisztek egyike.

BIR. TISZT: *A HALÁLCSILLAG tervei nincsenek a központi számítógépben.*

VADER: *Hol vannak azok az adatok, amiket elfogtatok?*



VADER folytatja a LÁZADÓ tisztet, aki kétségbeesetten próbál ellenállni.

VADER: *Mit csináltak a tervrajzokkal?*

VADER a torkánál fogva a levegőbe emeli a katonát.

